Primena višejezičnih korpusa u nastavi stranih jezika: mogućnosti i perspektive
➢ Računarski podržan model nastave, učenja i usvajanja ciljnog stranog jezika zasnovan na eksploataciji dvojezičnog elektronskog korpusa

➢ Karakteristike korpusnog materijala, faze formiranja korpusa

➢ Metode i tehnike eksploatacije korpusa u neposrednom nastavnom procesu

➢ Razvojne mogućnosti korpusno zasnovane nastave stranih jezika
➢ Volfgang Tjubert (Teubert, 1996), uticaj korpusa na dinamiku i kvalitet leksikografskih istraživanja

➢ Džon Nerbon (Nerbonne, 1997), jeftiniji i kvalitetniji istraživački procesi

➢ Paskaleva, Mihov (Paskaleva, Mihov, 1997), korupsi i prevođenje

➢ Federiko Zanetin (Zanettin, 2002) značaj masifikacije višejezičnih korpusa, ali i sistematične obuke u formiranju i eksploataciji korpusa

➢ Suzan Hanston (Hunston, 2010), interdisciplinarni kapacitet korpusno zasnovanih istraživanja
➢ O’Kifi, Makarti, Karter (O’Keeffe, McCarthy and Carter, 2010), “A corpus is a principled collection of texts.” (str. 1)

➢ Rendi Repen (Rappen, 2014), samostalno kompilovani, specijalizovani mikro-korpusi

➢ Kerol Čapel (Chapelle, 2013), CALL testing

➢ Toni Makenri, Endru Hardi (McEnery, Hardie, 2012), korpusno zasnovana istraživanja će preusmeriti celokupan pristup fenomenu jezika

➢ Silvijan Grejdžer (Granger, 2010) – trenutni prelaz od atomističkog ka sistemskom pristupu korpusnom materijalu


Programski paket WordSmith Tools (Mike Scott, 2012) – proste, složene i mešovite konkordance, ilustrativne, predavačke i samostalne, ConcBanks
Parametrizacija paralelnog pedagoškog korpusa

➢ Korpusni materijal treba da bude pregledan i jasan, jezički bogat i kompleksan, kako bi omogućavao leksičke, semantičke i sintaksičke vežbe

➢ Korpus treba da sadrži original na ciljnom stranom jeziku i prevod na maternji jezik, kako bi omogućavao tekstualno-rekonstruktivne i dvosmerne prevodilačke vežbe

➢ Periferno prisutne vrednosti – estetski efekti, autentični istorijski događaji, geografske činjenice, i dr.

➢ Korpus – književni tekst, prevod, inventar jezičkih instanci – treba da bude računarski manipulativan, otvoren za zahvate pomoću raznovrsnih alata i programa
Faze u formiranju dvojezičnog elektronskog korpusa

- Selekcija testova
- Etiketiranje
- Paralelizacija
- Validacija procesa paralelizacije
Stillman was gone now. The old man had become part of the a brick in an endless wall of bricks. Quinn could walk through the street and still he would not find him. Everything had been reduced to chance probabilities. There were no clues, no leads, no moves to be made. Quinn backtracked in his mind to the beginning of the case. That had simply been a method, a way of trying to prove what was true. Watching Stillman, the theory was that he would learn what his intentions were to followed the old man for two weeks. What, then, could he conclude? There were, of course, certain extreme measures that they could take. Stillman that she get an unlisted telephone number. That would eliminate temporarily. If that failed, she and Peter could move. The city altogether. At the very worst, they could take on new identities.
For one brief instant Quin thought, "So this is what detective work is like."

But other than that he thought nothing.

He watched.

Immobile among the moving crowd, he stood there and watched.

With about half the passengers now gone, Quin had his first sight of Stillman.

The resemblance to the photograph seemed unmistakable.

No, he had not gone bald, as Quin had thought he would.

His hair was white, and it lay on his head uncombed, sticking up here and there in tufts.

He was tall, thin, without question past sixty, somewhat stooped as he walked.

Inappropriately for the season, he wore a long brown overcoat that had gone to seed, and he shuffled slightly as he walked.

The expression on his face seemed placid, midway between a daze and thoughtfulness.

He did not look at the things around him, nor did they seem to interest him.

He had one piece of luggage, a once beautiful but now battered leather suitcase with a strap around it.

Once or twice as he walked up the ramp he put the suitcase down and rested for a moment.

He seemed to be moving with effort, a bit thrown by the crowd, uncertain whether to keep up with it or to let the others pass by him.

Quin backed off several feet, positioning himself for a quick move to the left or right, depending on what happened.

At the same time, he wanted to be far enough away so that Stillman would not feel he was being followed.

& Stillman reached the threshold of the station, he put his hand down once again, and raised.

Samo je u jednom delu sekunde Kvin pomisao: "Takav je, znači, detektivski posao."

Ali, izuzev toga, nije misko ništa.

Posmatrao je.

Nepokreni među gomilom koja se kreće, stajao je tako i posmatrao.

Kada je otpakše pola putnika po pola, Kvin priča prema Stillmanu.

Sličnost sa fotografijom bila je nepogrešiva.

Ne, nije očekivalo kako što je Kvin misko.

Kosa mu je bila bela, i na glavi mu je stajala neobično, s kuperima kojih su ponegdje širač.

Bio je visok, mračan, bez sumnje stari od šezdeset godina, pomalo pogoren.

Neprimernog godišnjem dobu, nosio je dugasak, uzdužan smedi kaput, i u buđu je tako uvala noze.

Imao je smiren izraz lica, nešto između drmućnosti i zamišljenosti.

Nije gledal stranu oko sebe, niti se htio da ga zanemaru.

Od prituga je imao samo jelen, nekada lep, a sada pooblan, kožni kofer s kufirima oko.

Jednom ili dva puta, dok je pričao izlazi, spustio je kofer i zaustavio se da određi.

Izgledalo je da se kreće s trakom, da ga masa pomalo zanosi, i da je neoduševljena da li da se njima ostavi ili da postavi ostale da prođu pored njega.

Kvin je kroz nekoliko koraka unapred namestio se tako da može brzo poći i desno, u zavisnosti od toga šta će se dogoditi.

Izotvoreno, želeo je da bude i dovoljno udaljen, tako da Stilman ne znači da ga neko pravi.

Kao da je dobio, Kvin je sa koferima kofer i kufir. 
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>број реченица</td>
<td>7644</td>
<td>7630</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>23</td>
<td>1030</td>
<td>1030</td>
<td>1030</td>
<td>1030</td>
<td>2060</td>
</tr>
<tr>
<td>укупно</td>
<td>15274</td>
<td>34880</td>
<td>46</td>
<td>46</td>
<td>46</td>
<td>46</td>
<td>46</td>
<td>46</td>
<td>7644</td>
<td>7644</td>
<td>7644</td>
<td>7644</td>
<td>15288</td>
</tr>
<tr>
<td>Ернести Хемингвеј - кратке приче</td>
<td>1176</td>
<td>1176</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>9</td>
<td>730</td>
<td>730</td>
<td>730</td>
<td>730</td>
<td>1176</td>
</tr>
<tr>
<td>укупно</td>
<td>2352</td>
<td>7696</td>
<td>18</td>
<td>18</td>
<td>18</td>
<td>18</td>
<td>18</td>
<td>18</td>
<td>1460</td>
<td>1460</td>
<td>1460</td>
<td>1460</td>
<td>2352</td>
</tr>
<tr>
<td>Σ</td>
<td>17626</td>
<td>42576</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>Укупно</td>
<td>15274</td>
<td>34880</td>
<td>1176</td>
<td>1176</td>
<td>7696</td>
<td>17626</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ерnest Хемингвеј - кратке приче</td>
<td>18</td>
<td>638</td>
<td>730</td>
<td>730</td>
<td>1176</td>
<td>2352</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Укупно</td>
<td>17626</td>
<td>42576</td>
<td>1176</td>
<td>1176</td>
<td>1176</td>
<td>2352</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
двојезични електронски корпус

корпусни пакет1
корпусни пакет2
корпусни пакет3
корпусни пакет4
корпусни пакет5

УЧЕНИЦИ-КОРИСНИЦИ КОРПУСА
-групиони модел експлоатације-

наставник страног језика
-иницијатор, надзирач, евалуатор-
Paralelna montaža ulaznog jezičkog sadržaja

- Paralelno montiran dvojezični sadržaj može obuhvatiti reči, fraze, konstrukcije, ili veće epizodične instance teksta

Tekstualni duali

- Osnovne paralelizovane jezičke količine koje se uključuju u nastavni proces
Zla lavica
The wicked lioness

reče
said

Tvoj otac
Your father

je bio
was

grifon
a griffon

oblizujući brkove
licking her whiskers
Časovnik je pokazivao da je skoro šest sati. Kvin je otišao kući istim putem kojim je došao, i od svakog novog bloka išao je sve dužim korakom. Do trenutka kad je ušao u svoju ulicu, već je bio prešao u trk. Danas je drugi jun, reče on sebi.

His watch read nearly six. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. By the time he came to his street, he was running. It’s June second, he told himself.
n19 He had not really lost himself; he was merely pretending, and he could return to being Quinn whenever he wished.

n20 The fact that there was now a purpose to his being Paul Auster—a purpose that was becoming more and more important to him—served as a kind of moral justification for the charade and absolved him of having to defend his lie.

n21 For imagining himself as Auster had become synonymous in his mind with doing good in the world.

n22 He wandered through the station, then, as it inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

n23 He locked up at the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

n24 There were eight bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

n25 Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.

n26 As a boy he had spent many hours under the night sky trying to tally the clusters of pinpoint lights with the shapes of bears, bulls, archers, and water carriers.

n27 But nothing had ever come of it, and he had felt stupid, as though there were a blind spot in the center of his brain.

n28 He wondered if the young Auster had been any better at it than he was.

n29 Across the way, occupying the greater part of the station’s east wall, was the Kodak display photograph, with its bright, uncanny colors.

n30 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.

n31 A beautiful spring light shone on the cobblestones, flowers of many colors stood in window boxes along the house fronts, and far down at the end of the street was the ocean, with its white waves and blue, blue water.

n32 Quinn remembered visiting Nantucket with his wife long ago, in her first month of pregnancy, when his son was no more than a tiny drain in her belly.

n33 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.

n34 A beautiful spring light shone on the cobblestones, flowers of many colors stood in window boxes along the house fronts, and far down at the end of the street was the ocean, with its white waves and blue, blue water.

n35 Quinn remembered visiting Nantucket with his wife long ago, in her first month of pregnancy, when his son was no more than a tiny drain in her belly.

n36 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.
Nastavni fokusi

➢ Različiti setovi gramatičkih, leksičkih, sintaksičkih ili kombinovanih ciljnih područja u nastavi stranog jezika

Korpusni paketi

➢ Finalno obrađeni i uobličeni segmenti elektronskog korpusa koji se plasiraju u nastavni proces

Tragovi aktivnosti učenika-korisnika korpusa

➢ Elektronski i klasični unutarkorpusni ili korpusno zasnovani tragovi

Distraktori u učenju i usvajanju ciljnog stranog jezika

➢ Manifestovani ometajući faktori ili neregularnosti unutar traga aktivnosti učenika-korisnika korpusa
Quinn could walk through the streets every day for the rest of his life, and still he would not find him.
Quinn could walk through the streets every day for the rest of his life, and still he would not find him.

Little horse could sing on trees every day for the rest of his life, and he would not collect for bread.
Часовник је показивао да је скоро шест сати. Квин је отишао кући истим путем којим је дошао, и од сваког новог блока ишао је све дуžим кораком. До трагу кад је ушао у своју улицу, већ је био пресао у трк. Данас је други јун, реће он сеbi.

His watch read nearly six. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. By the time he came to his street, he was running. It's June second, he told himself.


His watch read nearly six. It was time for cartoons and snacks. Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. The possum was following him persistently. By the time he came to his street, he was running. So did the possum. It's June second, he told himself. That's why it's so warm.
Metode eksploatacije paralelnog korpusa u nastavi stranog jezika

- Sve aktivnosti zasnovane na korpusnim paketima mogu se sprovoditi pojedinačno, u paru, grupno ili frontalno

- Sve aktivnosti mogu se odvijati unutar mreže računara, pomoću jednog računara, ili bez računara

- Po vrsti zahvata u korpusni materijal, aktivnosti mogu biti tekstualno-rekonstruktivne, intertekstualno-transformativne, jednokratne i reaktivne
Praćenje lanca deformacija

- Niz uzastopnih cirkularnih prevođenja i praćenje deformacija
- Deformacije – bilo koji stepen odstupanja od originalne dvojezične korpusne deonice
- Analiza, upoređivanje i klasifikovanje strukturnih svojstava svake zapažene deformacije
Početni tekstualni dual

(Nisam mogao da savijem u kolenu – od kolena do članka beše ukrućena, a lista nije bilo.)

My knee did not bend and the leg dropped straight from the knee to the ankle without a calf.

Moje koleno nije se savilo i noga mi pada ispravljena od kolena do gležnja bez teleta.

My knee did not bend and my leg fell right from knee to joint without a calf.

Moje koleno nije se savilo, i noga mi je pala pravo od kolena do zgoba bez teleta.

My knee did not bend and my leg fell straight from my knee to my ankle without calf.

Moje koleno nije se savilo i noga mi je pala u pravcu od kolena do gležnja bez teleta.

commenting on causes of deformations

repetitive translation with tracing deformations

starting of circular translation (English-Serbian)

the first reverse translation (Serbian-English)

Prevodilačko-analitički eksplatacioni ciklus
Izrada paralelizovanih gramatikograma klasifikovanjem tekstualnih duala

- Binarna segmentacija duala različitog stepena kompleksnosti

- Paralelizovani gramatikogrami tri tipa:
  - Tabelarni prikazi diskretnih jezičkih elemenata, sa grupisanjem po vrstama reči
  - Granski prikaz duala sa naglašavanjem odnosa zavisnosti elemenata
  - Sistem “paralelnih kutija” sa prikazom hijerarhije elemenata
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nouns, pronouns</th>
<th>Adjectives</th>
<th>Verbs</th>
<th>Prepositions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>otac – father</td>
<td>tvoj – your</td>
<td>je bio – was</td>
<td>na – in</td>
</tr>
<tr>
<td>grifon – griffon</td>
<td>zla, zlih – wicked</td>
<td>reče – said</td>
<td>of – od</td>
</tr>
<tr>
<td>lavica – lioness</td>
<td>takav – such</td>
<td>oblizujući – licking</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>brkove – whiskers</td>
<td>svom – their</td>
<td>lažeš – you are a liar</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lavova – lions</td>
<td>Afričkom – African</td>
<td>ne postoji – there is no</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grad – city</td>
<td>lavovskom – lion</td>
<td>su režali – roared</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oni – they</td>
<td></td>
<td>brundali – growled</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dijalektu – dialect</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

"Tvoj otac je bio grifon", reče zla lavica, oblizujući brkove. „Lažeš", reče jedan od zlih lavova. „Takav grad ne postoji”. Oni su režali i brundali na svom afričkom lavovskom dijalektu.

"Your father was a griffon", the wicked lioness said, licking her whiskers. "You are a liar", one of the wicked lions said. "There is no such city". They all roared and growled in their African lion dialect.
Quinn could walk through the streets every day for the rest of his life, and still he would not find him.
THE

WICKED

LIONESS

SAID

LICKING HER WHISKERS

YOUR FATHER

WAS

A GRIFFON

ПРАЗНО

ЗЛА

ЛАВИЦА

РЕЧЕ

ОБЛИЗУЈУЋИ БРКОВЕ

ТВОЈ ОТАЦ

ЈЕ БИО

ГРИФОН
Kreativne digresije
-varijacije unutar dvojezičnog uzorka-

- Pravac i intenzitet prostiranja varijacija je proizvoljan
- Paralelno intertekstualno umetanje
- Paralelno interlinearno umetanje
- Ciljane redukcije
„Svetlost sveta”
Kad nas je ugledao krčmar podiže pogled, uzbudeno mahnu repom, pa posegnu za staklenim poklopcima i njima prekri dve činije sa besplatnim mezetom.

„U drugoj zemlji”
Mršavi lekar je prišao aparatu za kojim sam sedeо i rekao: „Šta vam je pred rata bilo najdraže, bucko?”

„Bregovi kao beli slonovi”
„Nikad nisam video belog slona, ili pristojnog jazavca.” Muškarac je ispijavao pivo.

„The light of the world”
When he saw us come in the door the bartender looked up, wagged his tail excitedly, and then reached over and put the glass covers on the two free lunch bowls.

„In another country”
Thin doctor came up to the machine where I was sitting and said: ”What did you like the best to do before the war, chubby?”

„Hills like white elephants”
”I’ve never seen a white elephant, or a decent badger.” The man drank his beer.
His watch read nearly six. *It was time for cartoons and snacks.* Quinn walked home the way he had come, lengthening his strides with each new block. *The possum was following him persistently.* By the time he came to his street, he was running. *So did the possum.* It’s June second, he told himself. *That’s why it’s so warm.*

19 He really wasn't himself, he was merely pretending, and he could return to being Quinn whenever he wished.

20 The fact that there was now a purpose to his being: Paul Auster—a purpose that was becoming more and more important to him—served as a kind of moral justification for the charade and absolved him of having to defend his lie.

21 For imagining himself as Auster had become synonymous in his mind with doing good in the world.

22 He wandered through the station, then, as if inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

23 He locked up the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

24 There were light bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

25 Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.

26 As a boy he had spent many hours under the night sky trying to tally the clusters of pinprick lights with the shapes of bears, archers, and water carriers.

27 But nothing had ever come of it, and he had felt stupid, as though there were a blind spot in the center of his brain.

28 He wondered if the young Auster had been any better at it than he was.

29 Across the way, occupying the greater part of the station's east wall, was the Kodak display photograph, with its photographic beauty, nautical colors.

30 The scene that month showed a street in some New England fishing village, perhaps Nantucket.

31 A beautiful spring day dawned on the cobblestones, flowers of many colors stood in window boxes along the house fronts, and far down at the end of the street was the ocean, with its white waves and blue, blue water.

32 Quinn remembered visiting Nantucket with his wife long ago, in her first month of pregnancy, when his son was not more than a tiny almond in her belly.
He wandered through the station, then, as if inside the body of Paul Auster, waiting for Stillman to appear.

He looked up at the vaulted ceiling of the great hall and studied the fresco of constellations.

There were light bulbs representing the stars and line drawings of the celestial figures.

Quinn had never been able to grasp the connection between the constellations and their names.
Rekonstrukcija sistema interpunkcije unutar paralelnih morfoloških masa

➢ Uzastopno raščlanjavanje i kategorizacija u okviru paralelnog korpusnog uzorka

➢ U fokusu je *sintaksa* ciljnog stranog jezika
I've been living here for a month, she said.

"It's my apartment! I signed a lease."

But why do I have the key? Quinn asked for the seventh time.

"Doesn't that convince you?"

"There are hundreds of ways you could have gotten that key."

"Didn't they tell you there was someone living here when you rented the place?" They said it was a writer. But the writer had disappeared.

He had not paid his rent in months. That's not a good sign, shouted Quinn. "I'm the writer."
City of Glass, Chapter 12

"I've been living here for a month," she said.

"It's my apartment. I signed a year's lease."

"But why do I have the key?" Quinn asked for the seventh or eighth time.

"Doesn't that convince you?"

"There are hundreds of ways you could have got that key."

"Didn't they tell you there was someone living here when you rented the place?"

"They said it was a writer. But he disappeared, hadn't paid his rent in months."

"That's me!" shouted Quinn. "I'm the writer!"

Grad od stakla, Poglavlje 12

„Ja ovde živim mesec dana“, reče ona.

„Ovo je moj stan. Potpisala sam ugovor na godinu dana."

„A zašto onda ja imam ključ?“ upita Kvin sedmi ili osmi put.

„Zar vam to nije dovoljna potvrda?“

„Do tog ključa ste mogli doći na sto načina."

„Zar vam, kad ste iznajmili stan, nisu rekli da ovde neko živi?"

„Rekli su da je tu bio neki pisac. Ali on je nestao, mesecima nije plaćao zakupninu."

„To sam ja!“ uzviknu Kvin.

„Ja sam taj pisac!“
Test kratkoročne memorije

- Regeneracija dvojezičnih korpusnih uzoraka, angažovanjem kratkoročne memorije učenika

- Dopunjavanje na nivou slogova ilicelih reči
Starac na mostu

Neki starac s naočarima metalnih okvira i u jako prašnjavoj odeći sedeo je kraj druma.

Preko reke je bio razapet pontonski most preko kog su prelazila kola, kamioni, ljudi, žene i deca.

Kola u koja su bile upregnute mazge poskakivala su po strmjoj obali mosta a vojnici su pomagali gurajući paoke točkova.

Kamioni su brektali na čelu kolone, a seljaci su se s mukom probijali kroz prašinu do članaka.

Ali starac je nepomično sedeo.
Bio je isuviše iznuren da bi išao dalje.

Old man at the bridge

An old man with _____ rimmed spec_______ and very dusty clothes sat by the side of the road.

There was a pon_____ bridge across the river and _____, trucks, and men, women and children were crossing it.

The_____ -driven carts st____ed up the steep bank from the bridge with______ers helping push against the ______ of the wh______.

The trucks ground up and away heading out of it all and the pea______ p______d along in the ankle deep dust.

But the old man sat there without moving.

He was too tired to go any f_______r.
Starac na mostu

Neki starac s naočarima metalnih okvira i u jako prašnjavoj odeći sedeо je kraj druma.
Preko reke je bio razapet pontonski most preko kog su prelazila kola, kamioni, ljudi, žene i deca.
Kola u koja su bile upregnute mazge poskakivala su po strmoj obali mosta a vojnici su pomagali gurajući paoke točkova.
Kamioni su brektali na čelu kolone, a seljaci su se s mukom probijali kroz prašinu do članaka.
Ali starac je nepomično sedeо.
Bio je isuviše iznuren da bi išao dalje.

Old man at the bridge

An old man with steel rimmed spectacles and very dusty clothes sat by the side of the road.
There was a pontoon bridge across the river and carts, trucks, and men, women and children were crossing it.
The mule-driven carts staggered up the steep bank from the bridge with soldiers helping push against the spokes of the wheels.
The trucks ground up and away heading out of it all and the peasants plodded along in the ankle deep dust.
But the old man sat there without moving.
He was too tired to go any further.
Dualna jezgra sa ekspanzijama
-strukturna dogradnja fragmenata-

- Paralelno nadovezivanje na određenu reč ili frazu

- Nadovezivanje se vrši dvojezično, simultano ili sukcesivno
An old man

with steel rimmed spectacles
very dusty clothes
was too tired
black dusty clothes

gray dusty face

Неки старац

с наочарима металних оквира
педао је прилично тупо и уморно
у jako прашњавој одећи
сиво прашњаво лице
сиво пращњаво одело
Црно прашњаво одело
био је сувише изнурен
Brzi narativ sa diskontinualnim preključivanjem koda

- Binarna pretraga na nivou celog korpusa
- Nadovezivanje segmenata uz naizmenično kodno preključivanje
- Trag učeničke aktivnosti može se tretirati kao novi književni segment

- Kodno pomeranje:
  - ka maternjem jeziku
  - ka ciljnom stranom jeziku
Bilo je kasno i svi su otišli iz kafane and the chestnuts were warm afterwards in your pocket.

Šta ćemo popiti?", upita devojka. Stillman’s behavior had been too obscure to give any hints.

Ovo je ražestilo sve zle lavove, and it threw him off track. „Ovo mora da se otkuva", reče i poče da trlja ruke u lavoru vrele vode komadom sapuna koji je doneo iz logora.

The woman paused, took a deep breath, and then paused again, as if rehearsing in her mind the things she was about to say.

Kvin joj nije prilazio, da ne pogorša situaciju.
Bilo je kasno i svi su otišli iz kafane, a posle je kestenje zagrevalo džep. „Šta ćemo popiti?”, upita devojka. Stilmanovo ponašanje bilo je toliko tajanstveno u njemu nije bilo nikakvih nagoveštaja. Ovo je ražestilo sve zle lavove, i to ga je izbacilo iz koloseka. „Ovo mora da se otkuva”, reče i počće da trlja ruke u lavoru vrele vode komadom sapuna koji je doneo iz logora. Žena je zastala, duboko udahnula vazduh, pa ponovo zastala, kao da se u sebi preslišava šta će reći. Kvin joj nije prilazio, da ne pogorša situaciju.
It was late and everyone had left the cafe, and the chestnuts were warm afterwards in your pocket. "What should we drink?", the girl asked. Stillman's behavior had been too obscure to give any hints. This made the wicked lions very angry, and it threw him off track. "Those must boil", he said, and began to scrub his hands in the basin of hot water with a cake of soap he had brought from the camp. The woman paused, took a deep breath, and then paused again, as if rehearsing in her mind the things she was about to say. Quinn held his distance, not wanting to make things worse.
Mreža hiper-veza sa paralelizovanim odredištem

- Kombinovani metalingistički i paralelizovani uzorci unutar ciljnog odredišta hiper-veze

- Ciljno odredište:
  - Dvojezični korpusni uzorak
  - Banka konkordanci
The next morning, and for many mornings to follow, Quinn posted himself on the traffic island at Broadway and 99th Street. He would arrive early, never later than there with a take-out coffee, a battered newspaper on his lap, a large, old-fashioned carpet bag. For two weeks this routine did not vary. The only change was that he would pause, moving on again, pausing once more, sometimes by the railway crossing, sometimes by the traffic light. He would resume his walk briskly, and all this starting and stopping and shuffling became the rhythm of his body was being disrupted. He was the he in pursuit of the tortoise, who had to remind himself to hold back.

What Stillman did on these walks remained something of a mystery to Quinn. He was always there, and all these things he diligently recorded in his diary. Stillman never seemed to be in a hurry, but he did seem to know where he was. And yet, as if by conscious design, he circumscribed an area, bounded on the north by 110th Street, on the south by 72nd Street, on the east by Riverside Park, and on the west by Amsterdam Avenue. No matter how haphazard his route, by and by his itinerary was different—Stillman never crossed these baffle Quinn, in all other respects Stillman seemed to be aimless.

As he walked, Stillman did not look up. His eyes were permanently fixed on the road ahead. Indeed, every now and then he would stoop to the ground, and examine it closely, turning it over and over in his hand. He made archaeologist inspecting a shard at some prehistoric ruin. Occasionally, he would lay the object gently inside it. Then, reaching into one of his coat pockets, he would remove a red notebook similar to Quinn's but smaller, and write in it with great concentration for a minute or two. Having completed this operation, he would return the notebook to his pocket, pick up his bag, and walk on.

He was used to walking briskly and all this starting and stopping...
the traffic island at Broadway and 99th Street. He would arrive early, never later than 7:30, sit there with a take-out coffee, a buttered roll, and an open newspaper on his lap, in the corner of the hotel. By eight o’clock Stillman would come out, always in his long brown overcoat, and a large, old-fashioned carpet bag. For two weeks this routine did not vary. The old man walked through the streets of the neighborhood, advancing slowly, sometimes by the merest fraction of a step, pausing, moving on again, pausing once more, as though each step had to be well-considered, and then it could take its place among the sum of steps. Moving in this manner was also a form of pacing, and all this starting and stopping and shuffling began to have a rhythmic quality that was being disrupted. He was the person in pursuit of the tortoise. He always had to remind himself to hold back.

What Stillman did on these walks remained something of a mystery to Quinn, with his own eyes what happened, and all these things he dutifully recorded in his diary. Stillman never seemed to go or do anything where he would seem to know where he was. And yet, as if by conscious design, he kept to his circumscribed area, bounded on the north by 110th Street, on the south by 72nd Street, on the east by Riverside Park, and on the west by Amsterdam Avenue. No matter what he did, each day his itinerary was different—Stillman never crossed these borders. Quinn, for all other respects, Stillman seemed to be a mystery.

As he walked, Stillman did not look up. His eyes were permanently fixed on the ground, he was searching for something. Indeed, every now and then he would stoop down and examine it closely. Then, turning it over and over in his hand. He had to be an archeologist, inspecting a shard at some prehistoric ruin. Occasionally, after a long stretch of walking, Stillman would sit down on the sidewalk, and examine it closely, turning it over and over in his hand. It made Quinn laugh, watching Stillman, and everyone else promptly began doing the same thing. Quinn thought that Stillman was beginning to realize, was unacceptable. He was used to walking briskly, and all this starting and stopping in Riverside Park, walking methodically along the sidewalk, was made even more unbearable.

As far as Quinn could tell, the objects Stillman collected were worthless. They seemed to be no more than the remains of a broken bottle, some old shingles, and a few pieces of driftwood. Quinn thought that Stillman had nothing to such situations. Or perhaps it was simply that Quinn was beginning to realize, was unacceptable. If he was simply killing time, why did he have to do it at all? Quinn thought that Stillman was not especially skilled, and above all, he was not very interested in what he was doing. Quinn felt that he was the one who was doing the work, and Quinn felt that he was the one who was doing the work. Quinn thought that he was the one who was doing the work, and Quinn felt that he was the one who was doing the work.
Nezavisni metod:
Konkordance u nastavi stranih jezika

➤ Nezavisan od korpusnog uzorka, omogućava pretragu na nivou celog korpusa

➤ Produkti i prikazi konkordanci se jednostavno obrađuju, modifikuju i skladište po željenim principima

➤ Kontekstualno podešavanje prikaza

➤ Statistički pregled jezičkih elemenata u korpusu

➤ Organizovanje leksičkih vežbi

➤ Korpusno zasnovani tragovi učeničke aktivnosti
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
<th>Collocates</th>
<th>Date</th>
<th>Time</th>
<th>Notes</th>
<th>File</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>was there, washed bright green in the rain, but the cat was gone. She was</td>
<td>506 48</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>46%</td>
<td>46%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>up and break again in a long line in the rain. The motor cars were gone from</td>
<td>166 12</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>15%</td>
<td>15%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>any fun to be a poor kitty out in the rain. &quot;George was reading again. She</td>
<td>730 83</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>66%</td>
<td>66%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>cat?&quot; the maid laughed. &quot;A cat in the rain? Yes,&quot; she said, &quot;under the table.</td>
<td>543 57</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>49%</td>
<td>49%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped</td>
<td>119 8</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>11%</td>
<td>11%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>CAT IN THE RAIN There were only two Americans</td>
<td>3 0</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>0%</td>
<td>0%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach</td>
<td>147 12</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>13%</td>
<td>13%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees.</td>
<td>124 10</td>
<td>2010/02/13 00:00</td>
<td>11%</td>
<td>11%</td>
<td>Macka-en.xml</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Concordance</td>
<td>Set</td>
<td>Word #</td>
<td>Sent</td>
<td>Sent %</td>
<td>Para</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>she walked along the gravel path until she was under their window. The table was there, washed bright green in the rain, but the cat was gone. She was suddenly disappointed. The maid looked up at her. &quot;Ha perdulo qualche cosa,</td>
<td>505</td>
<td>48</td>
<td>69%</td>
<td>0</td>
<td>46%</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the</td>
<td>166</td>
<td>12</td>
<td>10%</td>
<td>0</td>
<td>15%</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>said. &quot;I don't know why I wanted it so much. I wanted that poor kitty. It isn't any fun to be a poor kitty out in the rain.&quot; George was reading again. She went over and sat in front of the mirror of the dressing table looking at herself</td>
<td>730</td>
<td>83</td>
<td>10%</td>
<td>0</td>
<td>68%</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Signora?&quot; &quot;There was a cat,&quot; said the American girl. &quot;A cat? &quot;Si, il gatto.&quot; &quot;A cat?&quot; the maid laughed. &quot;A cat in the rain? &quot;Yes,&quot; she said, &quot;under the table. Then, &quot;Oh, I wanted it so much. I wanted a kitty.&quot; When she talked English</td>
<td>543</td>
<td>57</td>
<td>10%</td>
<td>0</td>
<td>49%</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Italians came from a long way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke</td>
<td>119</td>
<td>8</td>
<td>10%</td>
<td>0</td>
<td>11%</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>CAT IN THE RAIN There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on</td>
<td>3</td>
<td>0</td>
<td>27%</td>
<td>0</td>
<td>0%</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths.</td>
<td>147</td>
<td>12</td>
<td>37%</td>
<td>0</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the</td>
<td>124</td>
<td>10</td>
<td>36%</td>
<td>0</td>
<td>11%</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>Concordance</td>
<td>Set</td>
<td>Word #</td>
<td>Sent</td>
<td>Sent</td>
<td>Para</td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----</td>
<td>----------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>still he would arrive just as the doors were closing. He emerged from the</td>
<td></td>
<td>3,264</td>
<td>177</td>
<td>95%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>soles of his shoes. And yet there he was, walking west on 69th Street,</td>
<td></td>
<td>2,450</td>
<td>130</td>
<td>26%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>however, was this: in that he was falling, how could he be expected</td>
<td></td>
<td>1,682</td>
<td>88</td>
<td>54%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>was the one he did not doubt: that he was falling. What he did not</td>
<td></td>
<td>1,669</td>
<td>88</td>
<td>96%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said</td>
<td></td>
<td>3,181</td>
<td>172</td>
<td>91%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>the only thing that seemed to matter was going home. He would return to</td>
<td></td>
<td>3,897</td>
<td>264</td>
<td>85%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took</td>
<td></td>
<td>4,461</td>
<td>305</td>
<td>75%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>explaining again and again that she was living in his house. She clearly did</td>
<td></td>
<td>4,557</td>
<td>315</td>
<td>75%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse’s uniform</td>
<td></td>
<td>4,366</td>
<td>302</td>
<td>18%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>into it for protection. Inside, the smell was overpowering, and it would</td>
<td></td>
<td>1,184</td>
<td>65</td>
<td>13%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>truth had finally dawned in him. There was nothing left. “Do you realize what</td>
<td></td>
<td>4,818</td>
<td>351</td>
<td>60%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>that Quinn understood that they, too, were holing up, waiting inside their</td>
<td></td>
<td>236</td>
<td>15</td>
<td>50%</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>an insipid-looking girl. She, too, was smiling. Behind them there was a</td>
<td></td>
<td>4,242</td>
<td>294</td>
<td>80%</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>
still he would arrive just as the doors were closing. He emerged from the soles of his shoes. And yet there he was, walking west on 89th Street, however, was this: in that he was falling, how could he be expected was the one he did not doubt: that he was falling. What he did not was in months, and he did not wake until it was morning again. His watch said was the only thing that seemed to matter was going home. He would return to was thing he wanted to know was why she was living in his apartment. He took was explaining again and again that she was living in his house. She clearly did was photograph entered the apartment. She was wearing a white nurse's uniform was into it for protection. Inside, the smell was overpowering, and it would was truth had finally dawned in him. There was nothing left. “Do you realize what was that Quinn understood that they, too, were holding up, waiting inside their an insipid-looking girl. She, too, was smiling. Behind them there was a
<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>Concordance</th>
<th>Set</th>
<th>Word #</th>
<th>Sent</th>
<th>Sent</th>
<th>Para</th>
<th>Para</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>155</td>
<td>Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes. Then,</td>
<td></td>
<td>141</td>
<td>7</td>
<td>69%</td>
<td>0</td>
<td>3%</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>certain confusion. &quot;I'm sorry,&quot; he went on, &quot;but I don't remember your name. I</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>have a few ideas. I'll get to work on them right away.&quot; &quot;How will I reach</td>
<td></td>
<td>2,144</td>
<td>257</td>
<td>50%</td>
<td>0</td>
<td>39%</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>of responsibility on me.&quot; &quot;The world on your shoulders.&quot; &quot;Yes, so to speak.</td>
<td></td>
<td>5,324</td>
<td>687</td>
<td>67%</td>
<td>0</td>
<td>97%</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>like it very much. Full of mystery, and at the same time quite proper. It</td>
<td></td>
<td>881</td>
<td>122</td>
<td>67%</td>
<td>0</td>
<td>16%</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>suited cracks in the egg.&quot; &quot;Exactly.&quot; &quot;And, at the same time, the origin of</td>
<td></td>
<td>2,391</td>
<td>296</td>
<td>55%</td>
<td>0</td>
<td>44%</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>Henry thinking Stillman would appear at any moment. He worked his way</td>
<td></td>
<td>2,972</td>
<td>396</td>
<td>27%</td>
<td>0</td>
<td>54%</td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>Cafe, and sat down in a corner booth at the back. Quinn, growing bolder</td>
<td></td>
<td>4,369</td>
<td>566</td>
<td>91%</td>
<td>0</td>
<td>80%</td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>indifference. Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said</td>
<td></td>
<td>2,000</td>
<td>237</td>
<td>92%</td>
<td>0</td>
<td>36%</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>I have never really been daunted. At present, for example, I am engaged</td>
<td></td>
<td>299</td>
<td>24</td>
<td>23%</td>
<td>0</td>
<td>5%</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>It flies off in so many little directions at once.&quot; &quot;Yes, I've often noticed</td>
<td></td>
<td>695</td>
<td>98</td>
<td>11%</td>
<td>0</td>
<td>13%</td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>that an umbrella? In general, people do. At the very limit, they will say the</td>
<td></td>
<td>573</td>
<td>77</td>
<td>91%</td>
<td>0</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td>to think of doing anything else. At the moment she answered, he</td>
<td></td>
<td>1,549</td>
<td>196</td>
<td>17%</td>
<td>0</td>
<td>28%</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>Quinn was in front of the hotel at his usual time. The weather had</td>
<td></td>
<td>5,200</td>
<td>666</td>
<td>17%</td>
<td>0</td>
<td>95%</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>him, you see. I had certain ideas at the time that were too dangerous</td>
<td></td>
<td>4,317</td>
<td>562</td>
<td>80%</td>
<td>0</td>
<td>79%</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>friend of yours?&quot; Stillman laughed, as if at a good joke. &quot;Not exactly,&quot; he</td>
<td></td>
<td>2,341</td>
<td>296</td>
<td>43%</td>
<td>0</td>
<td>43%</td>
</tr>
<tr>
<td>171</td>
<td>said. &quot;It's a lot like an egg.&quot; &quot;Yes. Very much like.&quot; At that moment, a</td>
<td></td>
<td>2,265</td>
<td>276</td>
<td>67%</td>
<td>0</td>
<td>41%</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td>waitress appeared head toward the old man and looked at him point-blank,</td>
<td></td>
<td>3,260</td>
<td>436</td>
<td>11%</td>
<td>0</td>
<td>59%</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>stubbornly fixing his bush. Of course.&quot; Stillman looked at Quinn's face-a</td>
<td></td>
<td>160</td>
<td>8</td>
<td>60%</td>
<td>0</td>
<td>3%</td>
</tr>
<tr>
<td>174</td>
<td>little more carefully This stare went on for five minutes. At last Stillman</td>
<td></td>
<td>2,123</td>
<td>256</td>
<td>20%</td>
<td>0</td>
<td>39%</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>turned to him. In a moment, he came on at right.&quot; &quot;Can I see the view?&quot; &quot;Sure</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Total Entries:** 181 entries | **Row:** 143 | **Source Text:** reat burden of responsibility on me. "The world on your sho
Quinn estimated that this went on for fifteen or twenty minutes.

"I'm sorry," he went on, "but I don't remember your name.

I'll get to work on them right away." "

"The world on your shoulders." "

Full of mystery, and at the same time quite proper.

"And, at the same time, the origin of Henry thinking Stillman would appear at any moment.

Cafe, and sat down in a corner booth at the back.

Stillman smiled brightly at this, leaned toward Quinn, and said

At present, for example, I am engaged

It flies off in so many little directions at once." "

At the very limit, they will say the

At the moment she answered, he

Quinn was in front of the hotel at his usual time.

I had certain ideas at the time that were too dangerous

"Stillman laughed, as if at a good joke."

"At that moment, a waitress appeared

head toward the old man and looked at him point-blank, stubbornly fixing his

"Stillman looked at Quinn's face—a little more carefully

At last Stillman turned to him.

He comes on at right." "

great burden of responsibility on me." "The world on your sho
1. David was laughing louder and lauder, as though he could not stop.
2. As the camels went on, they talked about their past.
3. Being alone like that, the mouse started to cry.
4. As she was walking down the stairs, she was pretty like an angel.

Isidora Jović, 72
Šematski profil eksploatacije dvojezičnog elektronskog korpusa u nastavi stranog jezika

- Različiti stepeni podrške korisnicima u eksploataciji korpusa
- Različita zastupljenost maternjeg i ciljnog stranog jezika u korpusnim paketima uključenim u nastavni proces
Vremenski profil eksploatacije dvojezičnog korpusa u nastavi stranog jezika


- Peti razred (72 časa) – do 10% godišnjeg fonda časova (8 časova)

- Šesti razred (72 časa) – do 20% godišnjeg fonda časova (15 časova)

- Sedmi razred (72 časa) – do 30% godišnjeg fonda časova (24 časa)

- Osmi razred (68 časova) – do 30% godišnjeg fonda časova (23 časa)
Kvantitativni profil eksploatacije dvojezičnog korpusa u nastavi stranog jezika

- Prikupljeno je 2000 tragova unutarkorpusne i korpusno zasnovane aktivnosti učenika
- Aktiviranje upita za konkordance zabeleženo je 1400 puta
- Okruženje ACIDE upotrebljeno je 700 puta (obrada novih sadržaja, testiranje, analiza jezičkog sadržaja)
- Prikupljeno je 400 tragova korpusno zasnovanih paralelizovanih gramatikograma
- 270 tragova – dualna jezgra sa ekspanzijama
- 380 tragova – interlinearno i intertekstualno umetanje
Završna razmišljanja

- Višejezični korpusi imaju kapacitet da preorijentišu metodički pristup nastavi stranih jezika (prilagodljivost, proširivost, fleksibilnost u nastavnom okruženju)
- Visok stepen manipulacije ulaznim nastavnim sadržajima na različitim nivoima granularnosti, visoka kontekstualizovanost
- Korpusno zasnovana metodika stranih jezika:
  - Formiranje namenskih višejezičnih korpusa
  - Organizovanje pratećih podkorpusnih resursa (liste i banke konkordanci koje obuhvataju frazni, leksički i gramatički nivo ciljnog stranog jezika)
  - Razvoj metodičkog repertoara eksploatacije korpusa
  - Modifikovanje tradicionalnih uloga nastavnika i učenika